

G. SCHIRMER'S  
COLLECTION OF  
OPERA LIBRETTOS

---

# LA FILLE DU RÉGIMENT

Opera in Two Acts

*Music by*

***Gaetano Donizetti***

Libretto by

JEAN FRANCOIS BAYARD and  
J. H. VERNON DE SAINT-GEORGES

English Version by

RUTH and THOMAS MARTIN

Ed. 2910

G. SCHIRMER, Inc.

DISTRIBUTED BY  
 HAL•LEONARD<sup>®</sup>  
CORPORATION  
7777 W. BLUEMOUND RD. P.O. Box 13818 MILWAUKEE, WI 53213

## CAST OF CHARACTERS

THE MARQUISE OF BERKENFIELD . . . . . Mezzo-Soprano

MARIE, the young vivandière . . . . . Soprano

### THE DUCHESS OF KRACKENTHORP

SULPICE, a sergeant . . . . . Bass

TONIO, a young peasant . . . . . Tenor

HORTENSIUS, the steward of the Marquise . . . . . Bass

### A NOTARY

A CORPORAL . . . . . Baritone

French soldiers, Tyrolean peasants, ladies and gentlemen, and the servants of the Marquise

The action takes place in Tyrol, in 1805, at the time of Napoleon I.

## SYNOPSIS OF SCENES

	<i>Page</i>
ACT I An army camp site in the Tyrol . . . . .	1
ACT II Large drawing room in the Chateau Berkenfield . . . . .	13

## LA FILLE DU RÉGIMENT

### ACTE I

*(Un site champêtre du Tyrol. A droite, une chaumière. A gauche, un commencement de village. Au fond, des montagnes. Au lever du rideau, des Tyroliens sont en observation sur la montagne du fond. Un groupe de femmes est agenouillé devant une madonne de pierre. La marquise de Berkenfeld, assise dans un coin de la scène se trouve mal de frayeur, soutenue par Hortensius, son intendant, qui lui fait respirer des sels. On entend le canon dans le lointain.)*

#### No. 1 Introduction

##### LE CHOEUR D'HOMMES

L'ennemi s'avance,  
Amis, armons-nous!  
Et dans le silence,  
Préparons-nous.

##### CHOEUR DE FEMMES

*(Femmes à genoux devant la Madonne)*  
Sainte Madonne!  
Douce patronne!  
A tes genoux,  
Chacun te prie! . . .  
Vierge Marie,  
Protège-nous!

##### HORTENSIUS

Allons, madame la marquise,  
Remettez-vous et faites un effort!

##### LA MARQUISE

Par l'ennemi se voir ainsi surprise!  
Hélas! c'est pire que la mort.

##### LE CHOEUR D'HOMMES

L'ennemi s'avance,  
Amis, armons-nous.

##### CHOEUR DE FEMMES

Sainte Marie! etc.

##### UN PAYSAN *(sur la montagne)*

Les Français quittent la montagne. . .  
Nous sommes sauvés, mes amis!

### FEMMES

Ah! quel bonheur, quelle bonne nouvelle  
Tonio vient d'apporter ici.

##### LA MARQUISE

Pour une femme de mon nom,  
Quel temps hélas! Le temps de guerre  
Au grandeur on ne pense guère,  
Rien n'est sacré pour le canon!  
Aussi, vraiment, je vis à peine. . .  
Je dépéris, je le sens bien. . .  
Jusqu'aux vapeurs, et la migraine  
Les ennemis, hélas, ne respectent rien.

##### CHOEUR

Ne respectent rien!

##### MARQUISE

Les Français chacun me l'assure,  
Sont une troupe de brigands,  
Pour peu qu'on ait de la figure,  
Ils deviennent entreprenants,  
Les brigands.  
Aussi je frémis quand j'y pense!  
Mon sort je le connais trop bien. . .  
La beauté, les moeurs, l'innocence. . .  
Ces gens la ne respectent rien.  
Les brigands de Français  
Ne respectent rien.

##### MARQUISE ET CHOEUR

Les brigands etc. . .

##### PAYSAN

Les voilà loin. . . que votre frayeur cesse!

##### HORTENSIUS ET CHOEUR

Ils sont partis! Quelle allégresse!

##### LA MARQUISE

Puissent-ils ne plus revenir! . . .

##### LA MARQUISE ET CHOEUR

Allons, plus d'alarmes! Vive le plaisir!  
Le sort de leurs armes bientôt va pâlir.

## THE DAUGHTER OF THE REGIMENT

### ACT I

*(An army camp site in Tyrol. At right a cottage, at left the outskirts of a village. In the rear the mountains. As the curtain rises, the Tyroleans are on observation on a hill. A group of women is kneeling in front of a statue of the Madonna. The Marquise of Berkenfeld is sitting in a corner, sick with fright, supported by Hortensius who gives her smelling salts. In the distance, cannon shots are heard.)*

#### No. 1. Introduction and Prayer

##### TYROLEAN SOLDIERS

Man the battle stations,  
You've heard the command!  
The foe is approaching,  
We'll make a stand.  
Be on your guard.

##### WOMEN

Most holy virgin,  
Graciously hear us,  
We pray to Thee.  
Stay ever near us,  
Watch over me,  
Protect our soldiers,  
We pray to Thee.

##### HORTENSIUS *(to the Marquise)*

Be calm, I beg you, my dear lady,  
Master your fear and take a deep breath.

##### MARQUISE

This is too much!  
Surrounded by the foe!  
Good Lord! My fate is worse than death!

##### SOLDIERS

Prepare yourself for battle  
And be on guard!

##### WOMEN

Most holy virgin, etc. . .

##### A PEASANT *(from the hill)*

They are gone!  
They are retreating!  
The danger is past, we are safe!

### PEASANT WOMEN

Oh, what good news, our prayers have  
been answered,  
We are safe at last.

##### MARQUISE

How dreadful are the times of war  
For such as me, of rank and station!  
Such discomfort and aggravation!  
Life has no real style anymore!  
No time for tea or social graces,  
For musicale or fancy ball,  
For royal hunts and sporting races.  
For such as me the foe callously  
Show no respect at all.

##### PEASANTS

No respect at all!

##### MARQUISE

I've been told the Frenchmen are  
inhuman,  
Their soldiers are uncouth and bold,  
That they seduce most any woman,  
Let her be young, let her be old  
*(meaningfully)* Or not so old!  
I know what will happen in my case,  
I'm certain of what will befall,  
For they are blind to beauty and virtue,  
They will show no respect at all.

##### MARQUISE, CHORUS

O those terrible Frenchmen,  
They'll show no respect at all.

##### THE PEASANT

They won't attack,  
The enemy's retreating!

##### HORTENSIUS, PEASANTS, SOLDIERS

They won't attack!  
They are retreating!

##### MARQUISE

And I hope they'll never come back!  
May those Frenchmen never come back.

##### ALL

The danger is over,  
They will not attack,  
The foe is retreating,



(à Marie)

Quel beau jour, quand la Providence,  
enfant, te jeta dans mes bras! . . .  
Quand tes cris rompaient le silence de  
nos camps ou de nos bivouacs!

MARIE

Chacun de vous en tendre père, sur son  
dos me portait gaiement! Et j'avais,  
fille militaire, pour berceau votre four-  
niment! Où je dormais complètement,  
au doux bruit du tambour battant!

SULPICE

Où tu dormais paisiblement. . .  
Au doux bruit du tambour battant!

MARIE

Mais, maintenant que je suis grande—  
Comme on a la main au bonnet!

SULPICE

C'est la consigne . . . on recommande à  
tous tes pères, le respect! . . .

MARIE

Aux jours de fête ou de ravage, on me  
trouve au camp d'honneur!

SULPICE

Les blessés rendant le courage. . . Ou  
serrant la main du vainqueur!

MARIE

Et puis le soir, à la cantine, qui vous  
égaie par son chant?

SULPICE

Qui nous exite et nous lutine?  
Crédié! c'est encore notre enfant!

MARIE

Puis ou régiment voulant faire une  
preuve de capacité,  
On m'a fait passer vivandière—nom-  
mée à l'unanimité—  
Morbleu! vivandière à l'unanimité—

SULPICE

Oui, vivandière . . .  
nommée à l'unanimité!

MARIE (avec énergie)

Oui, et je crois, à la bataille, s'il le fallait,  
je marcherais! Oui, je braverais la  
mitraille, et comme vous je me bat-  
trais!

SULPICE (avec admiration)

Elle marcherait! Elle se battrait!

MARIE

On dit que l'on tient de son père—je  
tiens du mien—Je marcherais—je me  
battrais—En avant! C'est le cri du  
régiment! En avant! En avant!

SULPICE

C'est le cri du régiment! En avant!  
En avant!

MARIE

Au bruit de la guerre j'ai reçu le jour—  
A tout je préfère le son du tambour,  
Rataplan, rataplan, rataplan, plan,  
plan,  
Voilà mon refrain: Victoire et Patrie!

SULPICE

Mon Dieu, comme elle se batterait!  
Vivandière du régiment. . .  
Rataplan, rataplan. . . En avant!  
Rataplan, rataplan. . . En avant!

MARIE

The thunder of battle, etc. . .

SULPICE

I praise the day when Providence  
decided  
To trust you to our loving care,  
The day your laughter broke the silence  
Of our camp, ringing through the air.

MARIE

Each one of you, a tender father,  
Gave me rides upon his back.

SULPICE

So we did.

MARIE

And my bunk, as befits a soldier's little  
girl,  
Was an army trunk.

SULPICE

Where you would lie in peaceful sleep

MARIE

There I would lie in peaceful sleep

BOTH

To the sound of the rolling drum.

MARIE

But that is past, now that I'm older  
Ev'ry man gives me his salute.

SULPICE

As is expected of doting fathers  
Showing you their due respect.

MARIE

On marches or on days of battle  
I'm on duty, rain or shine —

SULPICE

To help and bring the wounded comfort,  
Pouring out a cup of wine.

MARIE

And later on in time of leisure,  
Who entertains you with a song?

SULPICE

Whose friendly smile gives us pleasure?  
That's right, it's no one but Marie.

MARIE

But to show the men that I was worthy  
And to prove to them what I could do,  
I became a true vivandière.

SULPICE

Appointed unanimously, too.

MARIE

You bet!

BOTH

Vivandière, appointed by complete  
acclaim!

MARIE

And what is more, if I were needed,  
I'd even march with all you men.

SULPICE

She would even march!

MARIE

Yes, I'd even brave a hail of bullets  
And just like you, I'd go and fight.

SULPICE

She would go and fight.

MARIE

They say I take after my father.  
I surely do.

SULPICE

Yes, indeed you do.

MARIE

Banners high!

SULPICE

Banners high!

MARIE

That's our battle cry!

BOTH

Banners high!

MARIE

The thunder of battle was my  
cradlesong!  
The call of the trumpet, the roll of the  
drum!  
Rataplan, rataplan, rataplan,  
Forward march!

SULPICE

The roll of the drum, here we come!

MARIE  
Présente. . . Marche . . . sergent du  
régiment!  
En avant! Rataplan, rataplan, rata-  
plan, plan, plan!

SULPICE ET MARIE  
Patrie et Victoire!  
Voilà son/mon refrain!  
Rataplan, rataplan, rata-plan, plan,  
plan!

SULPICE  
Les camarades racontent que depuis  
quelque temps tu sembles les éviter . . .

MARIE  
Eh bien! C'était un jeune homme, un  
Tyrolien, qui m'as sauvé la vie.

SULPICE  
Qui t'as sauvé la vie? Et comment!

MARIE  
Je te dirai . . .

## No. 3

## CHOEUR et COUPLETS

SOLDATS, TONIO  
(*les soldats poussant Tonio*)  
Allons, allons, marche, marche à l'in-  
stant. . .  
Tu rodais près de notre camp.

MARIE  
(*redescendant la scène et apercevant  
Tonio*)

Qu'ai-je vu, grand Dieu! Le voici!

SULPICE (*aux soldats*)  
Qu'on l'entraîne!

MARIE  
Arrêtez! (*bas à Sulpice*) C'est lui!

SULPICE (*à Marie*)  
Eh quoi! c'est l'est l'étranger qui t'aime?

TONIO (*à part, regardant Marie*)  
Ah! pour mon coeur quel trouble ex-  
trême—

MARIE (*bas à Tonio*)  
Qui vous amène parmi nous?

TONIO (*bas à Marie—avec passion*)  
Puis-je y chercher d'autre que vous?

CHOEUR (*entourant Tonio*)  
C'est un traître qui peut-être vient con-  
naître nos secrets. . .  
Qu'il périsse! la justice est propice aux  
Français!

MARIE  
(*se précipitant au milieu d'eux*)  
Un instant, mes amis, un instant, je  
vous prie. . .

CHOEUR  
C'est un traître. . . Qu'il périsse. . .

MARIE  
Quoi! la mort à qui me sauva la vie!

LES SOLDATS  
Que dit-elle?

SULPICE  
Qui, c'est vrai?

LES SOLDATS  
Ce mot change son sort.

MARIE  
Un soir, au fond d'un précipice, j'allais  
tomber sans secours;  
Il m'a sauvé en exposant ses jours.  
(*Avec énergie*)  
Voulez-vous encore qu'il périsse? . . .

SULPICE ET SOLDATS  
Non, vraiment, Non vraiment; s'il est  
ainsi, le camarade est notre ami.

TONIO (*à part*)  
Je le veux bien (*tendant la main aux  
soldats*)  
Car de cette manière, je puis me rap-  
procher de celle qui m'est chère.

SULPICE  
Allons, allons . . . pour fêter le sauveur  
de notre élle!  
Buvons tous, trinquons à son libérateur!  
Un tour de rhum; c'est la fête de famille.

MARIE  
Present arms! Salute and forward  
march!

## Dialogue

SULPICE  
Our men tell me that lately you seem to  
be avoiding them.

MARIE  
Well, there is a young man, a Tyrolean,  
who saved my life.

SULPICE  
Who saved your life? How is that,  
please?

MARIE  
I'll tell you:

## No. 3.

## Chorus and Song of the Regiment

SOLDIERS (*pushing Tonio*)  
Come on! come on! Move! Move!  
Wretch that you are!  
March! March!  
Son of a dog!  
You have spied all around the camp!

MARIE (*noticing Tonio*)  
O, my God, it's Tonio, yes it is!

SULPICE  
Drag him in here!

MARIE (*to the soldiers*)  
Let him go!

(*softly to Sulpice*)  
It's he!

SULPICE  
I see, it's the young man who loves you.

TONIO (*aside*)  
There is Marie. What will I do now?

MARIE (*softly to Tonio*)  
What has brought you to our camp?

TONIO (*softly to Marie*)  
What else but you, my dearest love?

SOLDIERS  
He's a traitor,  
Agitator,  
He came here to prowl and spy.  
Now or later  
He must die.

MARIE  
Not so fast, wait just a moment!  
Hear me out!

SOLDIERS  
He's a traitor,  
And a traitor must be punished,  
He must die.

MARIE  
No, he won't!  
He has saved me from mortal danger.

SOLDIERS  
What's she saying?

SULPICE  
Is that true?

SOLDIERS  
Explain what he has done.

MARIE  
One day, I climbed a craggy mountain.  
I would have fallen to my death,  
He rescued me at risk of his own life.  
Now do you still want to kill him?

SULPICE, SOLDIERS  
No indeed, not at all.

SULPICE  
If this is true, then he is welcome,  
He'll be our friend.

TONIO  
I'm very glad. For as your friend  
I can come here, and then I can be near  
The girl I love and treasure.

SULPICE  
And now my friends, let us honor the  
man  
Who saved Marie from mortal danger.  
Fill your cup, and drink to him who  
saved her life.

SOLDIERS  
A toast to him who saved her life.

SULPICE  
A round of rum!  
We'll celebrate her rescue!

Trinquons à la Bavière, qui va devenir  
ton pays!

TONIO

Vive le Vingt-unième!

TONIO (*avec force*)

Jamais! Jamais! . . . plutôt briser mon  
verre!  
A la France! à mes nouveaux amis!

SULPICE

Silence! Silence!

MARIE

Il a gagné tant de combats que notre  
Empereur, on le pense, fera chacun  
de ses soldats, à la paix, maréchal de  
France!

SULPICE

Que dit-il?

LES SOLDATS

A la France! A la France! A tes nou-  
veaux amis!

Car c'est connu, le régiment le plus  
vainqueur, le plus charmant—qu'un  
sexe craint, et que l'autre aime—il est  
là, il est là!

Morbleu! Le voilà . . . le voilà le beau  
vingt-unième!

SULPICE (*à Marie*)

Pour que la fête soit complète, tu vas  
nous dire, mon enfant, notre ronde  
du régiment.

(*on entend le roulement du tambour*)

SULPICE

C'est l'instant de l'appel! . . . En avant!  
Et ne plaisantons pas avec le régiment.

TONIO et SOLDATS

Écoutons, écoutons, le chant du régi-  
ment!

(*à Tonio*)

Toi, garçon, hors d'ici!

Couplets

MARIE (*vivement*)

Il est mon prisonnier, et je réponds de  
lui!

MARIE

Chacun le sait, chacun le dit; Le régi-  
ment par excellence. . . .

Le seul à qui l'on fasse crédit dans les  
cabarets de France. . . .

Le régiment, en tous pays, l'effroi des  
amants, des maris—mais de beauté  
bien suprême! Il est là. . . . Il est  
là. . . .

Morbleu! le voilà, le voilà, le beau vingt-  
unième!

Le voilà, le voilà. . . . Il est là! . . .

LE CHOEUR

Dès que l'appel sonne, l'on doit obéir.  
Le tambour résonne, vite il faut courir;  
Mais en temps de guerre, narguons le  
chagrin. . . .

LES SOLDATS

Le voilà! le voilà le beau vingt-unième!

Nous ne sommes guère sûrs du lende-  
main!

SOLDIERS

We'll celebrate her rescue!

TONIO

Long live the Twenty-first.

SULPICE

Let's drink to Bavaria  
Which we will conquer soon.

SULPICE

Now verse number two.

TONIO

No, no, not that!  
I'd rather break my glass!

MARIE

When vict'ry's won  
And peace has come,  
Then ev'ry man  
Gets a decoration.  
Lay down your gun,  
Put down your sword,  
Take up the plough  
In peaceful occupation.  
Yes, ev'ry man,  
Each grenadier,  
Each one a hero,  
We have no peer.  
Champions in war,  
Champions in love,  
Past comparing,  
In the East, in the West, etc. . . .

SOLDIERS

What was that?

TONIO

Here's to France  
And all my gallant friends!

SOLDIERS

Here's to glory and to vict'ry!  
To France and all you friends.

SULPICE (*to Marie*)

But to complete the celebration  
You have to sing the song we love,  
The song of our regiment,  
The Twenty-first.

(*A drum roll is heard.*)

TONIO, SOLDIERS

Go ahead! Go ahead!  
And sing the Regimental song.

Song of the Regiment

MARIE

We are the best,  
Second to none,  
Each one of us  
Is perfect and peerless!  
We are the best  
Under the sun,  
No one so daring, so dashing,  
And fearless.  
We are the pride,  
The glory of France,  
The champions in war  
And in romance.  
Champions in love,  
Past comparing.  
In the East, in the West,  
We're the best, by far,  
Yes we are, yes we are,  
We're the cream of the crop,  
We're the top!

SULPICE

They are sounding the call!  
On your way,  
Ev'ryone must obey  
The military rule.

(*to Tonio*)

And now, my boy, out of here.

MARIE

The prisoner is mine,  
I will vouch for him.

SULPICE

Well, that is up to you.  
Come and join the men.

SULPICE, SOLDIERS

When the call is sounding,  
We all must obey.  
When the drums are pounding,  
Quick, it's up and away.  
On the eve of battle  
Be of good cheer,  
Let the sabres rattle,  
Victory is near.  
On the eve of battle  
Be carefree, be gay,  
Never mind tomorrow,  
We live for today.

SOLDIERS

In the East, etc.

SULPICE  
Viens-tu avec nous, Marie?

MARIE  
(*fait un signe de tête pour dire non*)

SULPICE  
Tu boudes?

MARIE  
(*Fait un signe de tête pour dire oui*)

SULPICE  
A ton aise, ma fille! (*en sortant*)  
Ah, quel mauvais caractère.  
(*Sulpice, le Caporal et les Soldats sortent tous avec Tonio*)

MARIE (*seule*)  
Ils l'ont emmené brutalement. . . . Et moi je voulais lui parler. . . .  
Pauvre garçon, pour me voir un instant, il a risqué la mort.  
(*apercevant Tonio qui descend la montagne*)

MARIE (*effrayée*)  
Oh ciel!

TONIO  
Me voilà Mamzelle.

MARIE  
Comment, c'est vous?

TONIO  
Ils ont cru que je les suivais, et je le leur ai fait croire.  
Mais au premier contour, je me suis envolé. . . .  
Le sergent a hurlé comme un fou.

MARIE  
Quoi . . . mon père?

TONIO (*embarrassé*)  
Non, certes, non!  
C'est celui-là.

MARIE  
C'est mon père.

TONIO  
Non ce vieux.

MARIE  
C'est aussi mon père.

TONIO  
Ah, mais, Marie, voyons donc un instant, avez-vous donc pour père tout un régiment?

MARIE  
C'est juste, leur régiment est mon père adoptif.

TONIO  
Ah! dans ce cas cela nous change bien des choses.

MARIE  
Mais pourquoi après m'avoir quittée, pourquoi m'avez-vous suivie?

TONIO  
Oh, par exemple, vous me le demandez? Parce que je vous aime—et je mourrais plutôt que de vous perdre. Oh, vous le savez, Marie—je vous aime!

## No. 4 Duet

MARIE  
Quoi! vous m'aimez?

TONIO  
Si je vous aime! . . . Ecoutez! écoutez, et jugez vous-même.

MARIE (*souriant*)  
Voyons, écoutons! écoutons et jugeons!

TONIO  
Depuis l'instant où dans mes bras, je vous reçus toute tremblante, Votre image douce et charmante nuit et jour s'attache à mes pas. . . .

MARIE  
C'est une mémoire, de la mémoire, et voilà tout. . . .

TONIO  
Attendez . . . vous n'êtes pas au bout! A mes aveux vous pouvez croire!

SULPICE  
(*spoken over music*)  
Are you coming, Marie?

MARIE  
(*shakes her head "no"*)

SULPICE  
You're pouting?

MARIE (*nods*)

SULPICE  
As you wish, my daughter. (*leaves*)  
Ah, what a nasty disposition!

(*The soldiers leave with Tonio.*)

## Recitative

MARIE  
They have dragged him away by brutal force. And I had to let him go! So he could see me just once again, he has risked his life.

(*noticing Tonio coming down the mountain*)

MARIE  
It's you!

TONIO  
Here I am again!

MARIE  
You came back!

TONIO  
I pretended to go with them and I let them believe it. But at the first chance I turned round and fled. That old sergent let out an awful curse.

MARIE  
My father!

TONIO  
Not your father, no, that big fat oaf!

MARIE  
He is my father.

TONIO  
No, the old one.

MARIE  
He is my father, too.

TONIO  
But say, Marie, do you by any chance have as your father the entire regiment?

MARIE  
Exactly, for the regiment has adopted me as their daughter.

TONIO  
If that is so, the situation changes a lot.

MARIE  
What do you mean? Why did you come back when you could have escaped?

TONIO  
Must I explain it? You want to know the reason? It's because I love you and I would rather die than lose you. You must believe, Marie, that I love you.

## No. 4. Duet

MARIE  
So, then, you love me?

TONIO  
How can you ask me?  
Hear me out.  
Only wait, before you judge me.

MARIE (*smiling*)  
All right, go ahead,  
And let me be the judge.

TONIO  
The very day you crossed my way  
And I embraced you,  
Forlorn and frightened,  
Life was different.  
My future brightened  
And I loved you more than I can say.

MARIE  
Sir, you're wrong.  
It's imagination  
And that is all.

TONIO  
Only wait, you haven't heard the end.  
You must believe my declaration.



MARIE

Voyons, écoutons le reste. . . . Écoutons et jugeons!

TONIO

Le beau pays de mon enfance, Les amis que je chérissais. . . .  
Ah! pour vous je le sens d'avance, sans peine je les quitterais!

MARIE (*avec malice*)

Mais une telle indifférence est bien coupable assurément!

TONIO

Et puis enfin votre absence, ne pouvant vaincre le tourment, j'ai bravé jusque dans ce camp, le coup d'une balle ennemie.

MARIE (*avec malice*)

Quand on aime les gens, monsieur, l'on conserve son existence. . . .  
Entendez-vous monsieur. De cet aveu si tendre, si tendre, non, mon coeur, ne sait pas se défendre. . . . car c'est de l'amour, de l'amour, de l'amour!

TONIO et MARIE

A cet aveu si tendre, mon coeur ne peut se défendre, de croire à mon amour.

TONIO

Vous voyez, Marie, combien je vous aime! Mais j'aime seul. . . .

MARIE

Jugez vous même!

TONIO

Voyons, écoutons et jugeons.

MARIE

Longtemps coquette, heureuse et vive, je riais d'un adorateur; maintenant mon âme pensive sent qu'il est un autre bonheur! J'aimais la guerre. Je détestais nos ennemis. . . . mais à présent, (*le regardant*) je suis sincère, pour l'un d'eux, hélas, je frémis. Et du jour plein d'alarmes, où ranimant mes sens un parfum d'une fleur, je la sentis humide de vos larmes. . . . la douce fleur (*la lui montrant*) trésor rempli de charmes, depuis ce jour n'a pas quitté mon coeur. Jugez vous-même. Ah!

TONIO

Marie!

MARIE

De cet aveu si tendre, non, mon coeur ne sait se défendre, car c'est l'amour, l'amour, l'amour!

TONIO

A cet aveu si tendre, mon coeur ne peut se défendre de croire à cet amour. Je t'aime, Marie. . . . et plutôt perdre la vie que perdre nos amours.

MARIE et TONIO

Oui, plutôt perdre la vie, que perdre nos amours.

SULPICE

(*les surprénant au moment où Tonio embrasse Marie*)

Ah! mille z'yeux! . . . encore le Tyrolien! . . . (*exéunt Tonio et Marie*)

MARIE

All right, go ahead,  
And let me be the judge.

TONIO

The lovely land I knew from childhood,  
And the friends that I cherished, too,  
All of this I would leave behind.  
I would gladly give them up for you.

MARIE (*maliciously*)

To be indiff'rent and disloyal  
Is very shameful,  
That is all I have to say.

TONIO

Away from you  
I could no longer bear to suffer  
In sheer despair.  
There was nothing I would not dare.  
I came here in the face of all danger,  
Made my way to this camp, to see you,  
For without you I could no longer go on living.

MARIE

If you're really in love,  
It seems to me,  
You would want to go on living,  
Dear sir:  
Your pleading is so tender,  
O, say it once again.  
I'll let my heart surrender,  
To love that's so sincere.

TONIO

Please let your heart surrender,  
Because I hold you dear.  
My love is true and tender,  
Undying and sincere.

MARIE

Your words are so appealing  
I cannot help respond.  
They touch my deepest feeling,  
They speak of love so fond.

TONIO

To you I am appealing,  
I beg you to respond.  
Your words are so appealing,  
They speak to me of love.  
You must believe how much I love you.  
But do you love. . . .

MARIE

Then let me tell you.

TONIO

Well then, go ahead,  
And let me be the judge.

MARIE

Before I met you, I was flirtatious,  
I took pleasure in being coy.  
That is over, and I'm beginning  
To know another kind of joy.  
Until today I loved to fight the foe,  
Now I am happy to surrender  
To an enemy I know.  
On that day in the mountains  
When you appeared  
And saved me from certain death,  
You gave to me this lovely fragrant  
flower,  
A magic charm that never lost its power.  
And since that day I kept it near my  
heart.  
Do you still doubt me, do you believe  
me?

TONIO

I believe you!

MARIE

Your pleading is so tender,  
Oh, say it once again,  
I'll let my heart surrender  
To love that's so sincere.

TONIO

Please let your heart surrender  
Because I hold you dear.  
My love is true and tender,  
Undying and sincere.  
With you I want to share my life,  
You must become my wife.

MARIE, TONIO

You're mine forever,  
We'll soon be man and wife,  
We'll lead a happy life.  
I'm yours forever,  
We'll soon be man and wife,  
We'll lead a happy life.

Dialogue

SULPICE

(*surprising them at the moment when  
Tonio embraces Marie*)

Ah! Damn it all! Again that Tyrolean!  
(*Marie and Tonio leave.*)

HORTENSIUS  
Voilà l'officier français en question . . .  
N'ayez pas peur . . . Il est fort laid,  
mais très aimable! . . .

LA MARQUISE  
Rien que l'habit me fait mal aux nerfs!  
. . .

HORTENSIUS  
(présentant la marquise à Sulpice)  
C'est madame la marquise qui demande  
à vous parler.

SULPICE  
Ah! c'est madame la marquise.

LA MARQUISE  
Oui, monsieur le capitaine! . . .

SULPICE  
Merci! Ils me font monter en grade  
diablement vite.

HORTENSIUS  
Voici ce que c'est, madame la. . .

SULPICE (prenant le milieu)  
Silence dans les rangs! . . . Madame se  
faisait l'honneur de me dire . . .

LA MARQUISE  
Monsieur le capitaine. . .

SULPICE (à part)  
Merci!

LA MARQUISE  
Renonçant à mon voyage je voulais  
retourner dans mon château, mais  
nos montagnes sont remplies de sol-  
dats . . . et j'ai peur!

SULPICE  
Vous êtes bien bonne, madame la mar-  
quise!

LA MARQUISE  
J'ai donc pensé que les Français, étant  
aussi galants que braves, vous ne  
refuseriez pas de me faire protéger,  
jusqu'à mon château.

SULPICE  
A combien d'ici?

LA MARQUISE  
De cette montagne on peut apercevoir  
les tours de Berkenfield.

SULPICE (étonné)  
De Ber . . .

HORTENSIUS  
kenfield! . . .

SULPICE (surpris)  
Permettez, madame la marquise . . .  
votre château vous le nommez?

LA MARQUISE  
Eh! mais, du même nom que moi!

SULPICE (avec éclat)  
Vous! sacrebleu! il se pourrait! . . . Ah!  
Pardon.

LA MARQUISE  
Que voulez-vous dire?

SULPICE (à lui-même)  
Quel rapport entre ce nom-là et celui  
de Robert!

LA MARQUISE  
Le capitaine Robert!

SULPICE  
Vous l'avez connu?

LA MARQUISE (vivement)  
Beaucoup, monsieur! . . . (se reprenant)  
C'est-à-dire non pas moi . . . mais une  
personne de ma famille! . . . Ma soeur  
. . . oui, monsieur . . . c'était ma soeur!

SULPICE  
Et cette soeur . . .

LA MARQUISE  
Elle n'existe plus! . . . Mais de son  
mariage avec ce Français, il naquit  
un enfant . . .

SULPICE (vivement)  
Une fille! . . .

LA MARQUISE  
Comment savez-vous? . . . En effet, une  
pauvre enfant que le capitaine  
m'adressait avant de mourir . . . mai  
le vieux serviteur à qui elle fut confiée,  
perdit la vie . . . Et la seule héritière  
de ma fortune et de mon nom . . .

HORTENSIUS  
There's the French officer I was telling  
you about. Don't be afraid — he's  
awfully ugly, but a very pleasant fel-  
low.

MARQUISE  
It's just his uniform that upsets me so!

HORTENSIUS  
(presenting the Marquise to Sulpice)  
This is Madame the Marquise who  
desires to speak to you.

SULPICE  
Ah — Madame the Marquise.

MARQUISE  
Yes, captain.

SULPICE (aside)  
Thanks. They are promoting me damned  
quickly.

HORTENSIUS  
This is what it is about: Madame —

SULPICE  
Silence in the ranks. Madame will do me  
the honor of telling me.

MARQUISE  
Dear captain —

SULPICE (aside)  
Thank you.

MARQUISE  
I have decided to give up my journey  
and return to my chateau but our  
mountains are full of soldiers and I  
am afraid.

SULPICE  
You are very gracious, Madame  
Marquise.

MARQUISE  
Therefore I thought that the French,  
being as chivalrous as they are brave,  
would not refuse a request from you to  
protect me as far as my chateau.

SULPICE  
How far is it from here?

MARQUISE  
From that mountain you can see the  
towers of Berkenfield.

SULPICE  
Of Ber —  
— kenfield.

SULPICE  
Beg pardon, Madame, what's the name  
of your chateau?

MARQUISE  
Berkenfield, of course, the same name as  
mine.

SULPICE (bursting out)  
You! Damn it — could it be — ah,  
forgive me!

MARQUISE  
What are you trying to say?

SULPICE  
That name sounds very much like  
Robert's name.

MARQUISE  
Captain Robert!

SULPICE  
You knew him?

MARQUISE (animatedly)  
Very well, indeed, sir. (recollecting her-  
self) I mean to say — not I — but a  
member of my family. My sister. Yes,  
captain, it was my sister, who knew  
him very well.

SULPICE  
And this sister —

MARQUISE  
She is no longer alive. But from her  
marriage to this Frenchman a child  
was born.

SULPICE (excitedly)  
A daughter!

MARQUISE  
How did you know? Indeed — a poor  
child that the captain placed in my  
guardianship before he died. . . . But  
the old servant to whom the baby was  
entrusted also lost his life. So the sole  
heiress to my fortune and my name. . .

SULPICE  
Votre nièce?

HORTENSIUS  
Qui serait baronne aujourd'hui...

LA MARQUISE  
Perdue, abandonnée, écrasée dans la foule... morte, la pauvre enfant!

SULPICE  
Sauvée!... sauvée, madame de Krikenfield! sauvée! grâce à nous!...

LA MARQUISE  
Ah! mon Dieu! monsieur, soutenez-moi!...

SULPICE  
Souvée, vous dis-je! par de braves gens.

LA MARQUISE  
Vous la connaissez donc?

SULPICE  
Si je la connais!

HORTENSIUS  
Elle est loin d'ici?

SULPICE  
A deux pas!...

LA MARQUISE  
Ah! monsieur! rendez-moi ma nièce, mon enfant... Conduisez-moi près d'elle... Car vous avez la preuve, n'est-ce pas?

SULPICE  
La preuve! (*allant ouvrir son sac*) Elle est là. Une lettre que je n'ai jamais pu lire...

LA MARQUESE (*le suivant*)  
Mais encore un mot monsieur... Cette enfant est-elle digne de moi... du nom de Berkenfield?...

SULPICE (*cherchant toujours*)  
De Berkel... Je crois bien!...

LA MARQUISE  
Elle a été élevée...

SULPICE  
Dans des principes... Solides. Elle est très distinguée!

SULPICE (*à part*)  
La voilà!

LA MARQUISE (*à Sulpice*)  
J'ai tout lu, monsieur... Cette lettre est bien du capitaine Robert.

MARIE  
Qu'est-ce que dit donc cette dame?

SULPICE  
Elle dit... elle dit, mon enfant... que tu es sa nièce, et que voilà ta tante! (*il la pousse dans les bras de la Marquise.*)

MARIE (*avec explosion*)  
Ma tante! vous êtes ma tante! Pas possible! Ah sacrébleu!

LA MARQUISE  
Ah! mon Dieu! elle jure...

HORTENSIUS (*à part*)  
Quelle éducation!...

MARIE  
Eh bien! Je vais vous présenter mon père... le régiment tout entier...

LA MARQUISE  
Plus tard... (*Bas à Hortensius*) Il faut l'enlever à ces gens-là!...

HORTENSIUS (*de même*)  
Le plus vite possible!...

LA MARQUISE  
Hortensius, demandez des chevaux à l'instant... Mademoiselle Marie, il faut que vous repreniez désormais le titre et le rang qui vous conviennent... et vous allez me suivre à l'instant...

MARIE  
Vous suivre!... les abandonner... mes amis.

LA MARQUISE  
Je le desire... et au besoin, je le veux!

SULPICE  
Your niece?

MARQUISE  
Who today would be a baroness — was lost, abandoned, trampled upon in the crowd — died, the poor little thing.

SULPICE  
Saved, saved! Madame Krikenfield, saved, thanks to us!

MARQUISE  
Ah, dear heaven, sir — help me, sir!

SULPICE  
Saved, I tell you! By brave men.

MARQUISE  
You know her, then?

SULPICE  
Do I know her!

HORTENSIUS  
Where is she?

SULPICE  
Right near by.

MARQUISE  
Ah, captain, give me back my niece, my child. Take me to her. For you have proof, have you not?

SULPICE  
Proof! (*opening his pouch*) I have it — a letter I have never been able to read.

MARQUISE  
But one word more, sir. This child — is she worthy of me and of the Berkenfield name?

SULPICE  
(*continuing to rummage in his pouch*)  
of the Berkel — I should say so.

MARQUISE  
She was brought up —

SULPICE  
On solid principles. She is very distinguished.

MARIE  
(*enters, chasing a soldier who has been stealing her cooking pot*)  
Damn you!

SULPICE  
There she is.

MARQUISE  
I have read it all, sir. This letter is definitely from Captain Robert.

MARIE  
What's that lady talking about?

SULPICE  
She says, she says, my child — that you are her niece — and she is your aunt. (*pushes her into the arms of the Marquise*)

MARIE (*explosively*)  
My aunt—you are my aunt? Impossible. Ah, hell!

MARQUISE  
Dear Heaven! She swears.

HORTENSIUS  
What an upbringing!

MARIE  
All right — I'm going to introduce my father to you, the whole regiment.

MARQUISE  
Later, perhaps. (*softly to Hortensius*) It is necessary to take her away from these people here.

HORTENSIUS (*softly*)  
As quickly as possible.

MARQUISE  
Hortensius, ask for horses immediately. Mademoiselle Marie, it is necessary that you assume the title and rank belonging to you. And you will come with me immediately.

MARIE  
Come with you — abandon them — my friends?

MARQUISE  
I desire it and, if need be, I insist on it.

MARIE

Et de quel droit, donc, madame?

LA MARQUISE (*avec émotion*)

De celui que votre malheureux père m'a donné vous en mourant! . . .

MARIE

Mon père! . . .

LA MARQUISE

Lisez ce qu'il m'écrivait . . .

MARIE (*lisant*)

Demain, peut-être, je ne serai plus . . .  
je remets en vos mains ma fille, qui  
n'a que vous au monde pour soutien  
. . . (*Attendrie, à la Marquise*) Ah!  
Madame . . .

SULPICE (*ému, à Marie*)

Allons! du courage . . . il le faut!

MARIE

Eh bien! je partirai . . . mais vous viendrez tous avec moi . . . tous! . . .

HORTENSIUS

Miséricorde! . . . un régiment! . . .

LA MARQUISE

Nous verrons . . . venez, ma nièce . . .  
Hâtez-vous, Hortensius!

SULPICE

Hâte-toi, Hortensius!

(*Entrée du Caporal, et des soldats qui accourent de tous côtés au bruit du tambour, dont on entend le roulement prolongé*)

## No. 5 Rataplan

LE CAPORAL et CHOEUR

Rataplan, rataplan, rataplan, rata-plan,  
plan, plan.  
Quand le son charmant du tambour  
nous rappelle au régiment, chaque  
coeur à l'instant d'un doux battement  
à ce roulement fait l'accompagnement.  
Rataplan, rataplan, rata-plan,  
plan, plan! Vive la guerre et ses  
combats! Vive la mort—quand sous  
les armes—on la trouve en braves  
soldats! Rataplan, rataplan, rata-plan,  
plan, plan!

LE CAPORAL (*regardant au fond*)

Qui nous arrive là? . . . eh! c'est le jeune  
paysan de ce matin . . . une nouvelle  
recrue . . . un nouveau soldat! . . .

## No. 6 Cavatine

TONIO (*arrive*)

Ah! mes amis, quel jour de fête! Je  
vais marcher sous vos drapeaux.  
L'amour qui m'a tourné la tête désor-  
mais me rend héros. Ah! quel bon-  
heur, oui, mes amis, je vais marcher  
sous vos drapeaux. Oui, celle pour  
qui je respire, à mes vœux a daigné  
sourire. Et ce doux espoir de bon-  
heur trouble ma raison et mon coeur  
Ah!

LE CAPORAL et LES SOLDATS

Le camarade est amoureux! Amoureux  
de notre enfant!

TONIO

Et c'est en vous seuls que j'espère

LE CAPORAL et LES SOLDATS

Quoi! c'est notre enfant que tu veux?

TONIO

Écoutez-moi. Messieurs son père,  
écoutez-moi car je sais qu'il dépend  
de vous de me rendre ici son époux.

LE CAPORAL et LES SOLDATS

Notre fille qui nous est chère n'est pas  
pour l'ennemi. Non! Il lui faut un  
meilleur parti. Telle est la volonté  
d'un père.

MARIE

And by what right, Madame?

MARQUISE (*with emotion*)

By the right your unfortunate father gave me, when he died.

MARIE

My father!

MARQUISE

Read what he wrote to me.

MARIE (*reading*)

Tomorrow, perhaps, I will no longer be  
alive — I entrust my daughter to your  
hands. She has no one in the world  
but you to depend on. (*softening, to  
the Marquise*) Ah, Madame!

SULPICE (*moved, to Marie*)

Come on, courage — you must!

MARIE

Well, then, I shall leave — but you will all come with me, all of you.

HORTENSIUS

Merciful heaven! A regiment!

MARQUISE

We shall see about that. Come, dear niece! Hurry up, Hortensius!

SULPICE

Hurry up, Hortensius!

(*A drum roll is heard. The soldiers are  
rushing in from all sides.*)

## No. 5. Chorus

CORPORAL, SOLDIERS

Rataplan, rataplan, rataplan!  
To the rhythmical beat  
Of the fife and drum  
We are marching, here we come!  
Rataplan, rataplan, rataplan,  
Forward march, here we come.  
We march along with colors flying  
We are the gallant soldiers of the  
Twenty-first!  
Fearless and strong,  
In faith undying,  
We march proudly to battle  
While cannon and rifle shots burst.  
Rataplan, rataplan, rataplan!

Dialogue

CORPORAL

Who is coming there? Eh! It is the young  
peasant from this morning. A new  
recruit — a new soldier!

TONIO (*appears*)

Yes, it is true, I am a soldier!  
I got my uniform today.  
Here is my cap, I proudly wear it,  
I'm one of you as of today.  
My love inspired me to dare it,  
Love alone has shown me the way.  
To win her who won my admiration  
I have chosen this new vocation.  
It's my only aim in life,  
That she will consent to be my wife.

CORPORAL

It seems to me our friend is in love!

TONIO

I ask for the hand of your daughter.

SOLDIERS

What? You want to marry Marie?

TONIO

Listen to me, please;  
You are her father, listen to me,  
For I know it depends on you  
To let me marry Marie.

SOLDIERS

We can never allow our daughter  
To wed a man who has been our foe.  
No, we can't let her fall so low.  
She cannot marry you,  
No, never!

TONIO

So you refuse?

SOLDIERS

Yes, we refuse,  
Because her hand is promised  
To one of us alone.

TONIO

But, my friends, hear me out.  
I am one of you.  
You are her father,  
Therefore I beg you,  
Hear me out.

SOLDIERS

That will not do.

TONIO  
Vous refusez?

LE CAPORAL et LES SOLDATS  
Complètement!  
D'ailleurs elle est promise à notre régiment.

TONIO (*avec force*)  
Mais j'en suis, puisque cet instant je viens de m'engager, pour cela seulement! Messieurs son père.

LE CAPORAL et LES SOLDATS  
Tant pis pour toi!

TONIO  
Messieurs son père, écoutez-moi!

LES SOLDATS  
Tant pis pour toi . . . tant pis pour toi

TONIO  
Mais votre fille m'aime!

LE CAPORAL (*avec surprise*)  
Se pourrait-il! . . . Quoi, notre enfant!

TONIO  
Elle m'aime, vous dis-je . . . j'en fais serment!

LE CAPORAL SOLDATS  
Eh; quoi, notre Marie?

TONIO  
Elle m'aime . . . j'en fais serment!

LE CAPORAL et LES SOLDATS  
Que dire . . . que faire . . . puisqu'il a su plaire, il faut en bon père, ici consentir? Mais pourtant j'enrage, car c'est grand dommage de l'unir avec un pareil blanc-bec! Oui, c'est un grand dommage! Que dire . . . que faire. . .

TONIO  
Eh bien?

LE CAPORAL et LES SOLDATS  
Si tu dis vrai, son père en ce moment te promet son consentement.

TONIO (*avec transport*)  
Pour mon âme . . . quel destin! J'ai sa flamme, et j'ai sa main! Jour prospère! Me voici militaire et mari!

LE CAPORAL, SOLDATS  
Mais elle t'aime?

TONIO  
J'en fais serment.

## No. 7 Finale

TONIO (*à Sulpice*)  
Je suis soldat, il faut qu'on me la donne.

SULPICE (*avec humeur*)  
Elle ne peut être à personne qu'à sa tante qui va l'emmener de ces lieux!

LE CAPORAL et LES SOLDATS  
Emmener notre enfant . . . que dit-il donc? Grand Dieu!

TONIO  
L'emmener loin de moi; mais c'est un rêve affreux!

## Romance

MARIE  
Il faut partir, mes bons amis d'armes, Désormais, loin de vous m'enfuir! mais par pitié, cachez-moi vos larmes, Vos regrets pour mon coeur, hélas ont trop de charmes!  
Il faut partir! Il faut partir! Par pitié cachez-moi vos larmes. . .  
Adieu! . . . Adieu! . . . Il faut partir.

TONIO (*pleurant*)  
Je perds hélas! en un instant tout mon bonheur en la perdant.

LE CAPORAL  
Tant de chagrin, ah! vraiment c'est fort incroyable assurément!

MARIE  
Il faut partir! Adieu! vous que, des mon enfance, Sans peine, j'appris à chérir, Vous dont j'ai partagé le plaisir, la souffrance,  
Au lieu d'un vrai bonheur, on m'offre l'opulence. . .

TONIO  
But your daughter loves me!

SOLDIERS (*surprised*)  
How can that be?  
It can't be true.

TONIO  
Yes, she loves me, I tell you!

SOLDIERS  
You say that she loves you?

TONIO  
Yes, she loves me with all her heart.

SOLDIERS  
This suitor, what of him?  
Since she seems to love him,  
Should we like a father  
Consent on the spot?  
But why must she marry  
Some Tom, Dick or Harry?  
It is just too bad  
And it makes us mad!  
He is such a greenhorn!  
How shall we take action?  
To whose satisfaction?  
She's so far above him,  
Why then must she love him?  
Such a stupid clod!  
She deserves a god!

TONIO  
What's your answer?

CORPORAL  
If that is so, we give you our consent.

SOLDIERS  
Yes, we are giving you our consent.

TONIO (*enthusiastically*)  
Day of glory, day of joy!  
I'm a lucky, a lucky boy!  
I have won her, won Marie,  
I'm a soldier and a husband-to-be!

SOLDIERS  
But will you love her  
And protect her forever?

TONIO  
I swear I will!

SOLDIERS  
Do you swear that's the truth?

TONIO  
Day of glory, day of joy, etc. . . .

## No. 7. Finale

TONIO  
At last I have achieved my goal.  
Marie and I can marry!

SULPICE  
Sorry, she can't marry without express permission from her aunt who will take her away.

SOLDIERS  
Take our daughter away?  
What do you mean, how so?

TONIO  
She can't take her away,  
For she belongs to me.  
I will not let her go.

MARIE  
Yes, I must leave.

Romance  
He spoke the truth, my friends,  
I have to leave you!  
I part from you with heavy heart  
But when I'm gone you must not let it grieve you.  
No more tears, no regrets,  
That will be my consolation,  
A last farewell.  
How I hate this separation,  
Dear friends, good-by!

TONIO, SULPICE, CORPORAL  
All of my joy goes with Marie.

TONIO  
Nothing is left in life for me.

SULPICE, CORPORAL  
What greater loss could ever be?

MARIE  
I cannot bear to say good-by  
To all I cherish,  
To my childhood, to those for whom I care.  
All the joys of my life that we share,  
Now are over.

Il faut partir. . . Il faut partir.  
Ah! par pitié cachez moi votre souffrance—  
Adieu . . . Adieu . . . Il faut partir!

## LE CAPORAL et Sulpice

Oh! mes amis, je vous en prie, tant de chagrin est fort incroyable.

## TONIO

Mes amis, je vous en prie ne laissez pas partir Marie. . . Non . . . non!

(à Marie)

Ah! si vous nous quittez je vous suis. . .

## Sulpice

Impossible, vraiment, n'est-tu pas engagé?

## MARIE

Ah! mon Dieu! Tonio, ce coup manquait à mon tourment. . .  
Le perdre! Quant à lui je pourrais être unie!

## TONIO

Chère Marie! Marie . . . Marie. . .

## Sulpice

Il est engagé!

## TONIO

Pour vous, pour vous, Marie. . .

## Sulpice et les Soldats

O douleur! O surprise! Elle quitte ces lieux! . . .  
Au diable! la marquise qui l'enlève à nos vœux!  
Aux combats, à la guerre — près de nous, cette, enfant est l'ange tutélaire de notre régiment!

## MARIE et Tonio

Plus d'avenir! Plus d'espérance! Mon bonheur n'a duré qu'un jour! Ah!  
Que faire hélas de l'existence, quand on perd son unique amour!

## TONIO

A toi mon cœur, Marie. . . Bientôt je suivrai ses pas—  
Quand je devais y trouver le trépas! A toi mon cœur, Marie!

## LA MARQUISE

Allons, allons, assez de larmes!

## Hortensius

Partons, partons, Madame! La poste attend!

## Sulpice aux Soldats

Allons, enfants, assez de larmes!  
Pour notre fille, portez armes!  
Au diable la marquise!

## LA MARQUISE

Viens, viens, ma nièce . . . viens donc . . . partons . . . partons!

## Sulpice

Portez armes! Et puis en route à la grâce de Dieu.

## TONIO

Marie! Marie!

## MARIE

Tonio! Tonio, adieux!

Instead of love and friendship  
They offer me riches.  
But I must leave!  
Ah, no more tears, no regrets,  
Think of me always.  
Good-by, my friends, good-by!

## TONIO

Ah, my dear friends, don't let her go!  
Please find a way, she must not leave,  
Don't let her go!

## CORPORAL, Sulpice

How sad to lose our dearest child,  
I can't believe that this is so!

## SOLDIERS

Marie, don't go! no, don't go!

## TONIO

Ah, I will follow you if you go!

## Sulpice

No, you can't leave us now,  
For you are one of us!

## MARIE

Must you stay, Tonio?

## TONIO

Yes, my beloved!

## MARIE

To lose you now will break my heart!

## TONIO

I love you, Marie!

## MARIE

To lose you, on the day  
When you were to be my husband!

## TONIO

I love you, I love you!

## Sulpice

He must stay with us.

## MARIE

Why did you have to join them now,  
Tonio dear?

## TONIO

I did it for you, my love, for you!

## Sulpice

We must part from Marie,  
What a horrible day!  
The devil with that woman  
Who is stealing her away!

## SOLDIERS

We must part from Marie, etc. . .

## Sulpice, Soldiers

She who always was near us  
Through the good and the bad,  
She who knew how to cheer us,  
Through the good and the bad!  
Marie was our guardian angel,  
The greatest luck we ever had!

## MARIE, Tonio

Ah, there's no more hope,  
There's no more future.  
All our joy lasted but one day.  
How can I live my life without you,  
My one and only love?

## SOLDIERS

To hell with that woman!

## TONIO

My heart is yours, Marie, forever.  
Before long I shall follow you,  
No one can keep me away from you.

## MARQUISE

Marie, we're leaving,  
We must get started,  
The coach is here, we must depart.  
Marie, we're waiting, don't delay,  
Make haste, come on, make haste,  
There is no time to waste.

## MARIE

Tonio, don't forget me,  
My dear Tonio, farewell!

## Hortensius

We must depart, we must move on,  
The coach is waiting.  
My dear Madame, make haste.

## Sulpice, Soldiers

Enough, my child,  
And no more weeping.  
Salute your daughter,  
That's more in keeping.  
The devil with that woman who is  
stealing her away.

(Les tambours battent — Les soldats présentent les armes à Marie, commandés par Sulpice, qui s'essuie les yeux. Marie, au fond du théâtre, leur fait un signe d'adieu, en pleurant — tandis que Tonio, sur le devant de la scène, rejette sa cocarde et la foule aux pieds avec désespoir.)

Fin du I Acte

## ACTE II

### PREMIÈRE SCENE

(La scène représente un salon s'ouvrant sur des portes battantes au fond, et donnant sur une galerie. Un clavecin, des tables d'occasion, etc. Hortensius et Sulpice se trouvent sur la scène. Sulpice avec un bras en écharpe qu'il bouge de temps à autre, pour voir comment va sa blessure)

LA MARQUISE (seule)

Enfin la voilà mariée! . . . mariée à l'un des plus grands seigneurs de l'Allemagne! . . . Cent cinquante quartiers de noblesse! . . . Si Marie n'est pas assez heureuse avec ça! . . .

SULPICE

Madame la marquise . . . votre vieil intendant m'a dit que vous me demandiez.

LA MARQUISE (s'asseyant à gauche)  
Approchez vous . . . approchez vous . . . je vous le permets. Vous êtes un brave homme, un bon soldat, Sulpice . . .

SULPICE

Je crois! morbleu!

LA MARQUISE

Marie vous écoute . . . vous avez sa confiance . . . vous m'avez aidé à la rendre plus docile . . . Grâce à mes soins, son ton et ses manières soldatesque ont presque entièrement disparu . . . Et j'ai pu lui choisir pour époux l'un des plus illustres seigneurs de la Bavière, le duc de Crakentorp.

SULPICE

Et Marie . . . mademoiselle Marie?

LA MARQUISE

Elle a consenti . . . mais pas avec cet empressement que j'aurais désiré . . . Aussi, je compte sur vous pour lui donner du courage . . . Nous signons

ce soir même, ici, le contrat qu'on enverra au duc, à la Cour.

SULPICE

Vivandière, une future duchesse! . . .

LA MARQUISE

Silence! Les bonnes âmes du pays, jalouses de cette union, après avoir tout fait pour en détourner la duchesse, ont prétendu que Marie était gauche et mal élevée . . . Je veux les confondre en leur montrant ses grâces, ses talents . . . Je veux que la voix charmante de Marie les ravisse, les transporte. Silence! la voici! . . . (Marie entre) Allons, approchez . . . approchez mon enfant! (Elle l'embrasse.)

La romance perdue, on l'a retrouvée. C'est une chose exquise. Venus descend. . .

SULPICE

Et mon angoisse monte.

LA MARQUISE

Que dites-vous?

SULPICE

Moi, rien du tout.

LA MARQUISE

Venus descend dans la nuit opalescente, pour voir le dieu que l'amour lui envoie . . . La musique est du maître Caffariello.

MARIE

Sulpice, l'entends-tu?

SULPICE

Superbe!

LA MARQUISE

Eh bien, Marie, ma petite sotte, vas-tu rester?

Faites silence! Toi, attention! Nous commençons. (elle se met au clavecin et joue d'une façon maniérée)

### No. 8 Trio

MARIE

Le jour naissait dans le bocage, et Cypris, descendant des cieux. . .

And now it's time,  
That we march on our way.

(The drums are beating in the camp. The soldiers present arms to Marie, commanded by Sulpice who is wiping his eyes. Marie, weeping, waves good-bye to them. Tonio throws his soldier's cap to his feet in despair. Tableau.)

End of Act I

## ACT II

(large drawing room in the Chateau Berkenfield)

Dialogue

MARQUISE (alone)

Finally the marriage is settled. She'll be married to one of the greatest lords in Germany. One hundred and fifty branches in his family tree. Marie should be happy enough with that.

SULPICE

Your old steward said that you were asking for me.

MARQUISE

Come here, come closer. I allow it. You are a good man, a good soldier, Sulpice.

SULPICE

I should think so, damn it!

MARQUISE

Marie listens to you, you have her confidence. You have helped me to make her more docile. Thanks to my efforts, her rough bearing and her soldierly manners have almost entirely disappeared. And I have been able to choose a husband for her who is one of the most illustrious nobles of Bavaria, the Duke of Krakentorp.

SULPICE

And Marie. I mean Mademoiselle Marie?

MARQUISE

She has consented — but not with the enthusiasm I would have desired. Therefore I count on you to give her courage. — This very evening we shall

sign the contract which we will send to the Duke at the court.

SULPICE

Once a vivandière, now a future duchess!

MARQUISE

Quiet! Some of our noble compatriots, envious of this union, after having done everything in their power to discourage the duchess, keep insisting that Marie is awkward and badly brought up. I want to astound them by showing off her graces, her talents. I want Marie's charming voice to delight them, to overwhelm them. Hush! Here she comes. (Marie enters.) Come here, come here, my child! (She embraces her.)

Recitative

MARQUISE

We have found the chanson which you are to perform. It's absolutely charming, "Venus comes down."

SULPICE

My dander's going up.

MARQUISE

What did you say?

SULPICE

I? That it's dandy!

MARQUISE

Venus comes down in a veil of shadows to see the god whom she's chosen to love. The music is by Maestro Caffariello.

MARIE

Sulpice, say something.

SULPICE

Delightful!

MARQUISE

Well, then, Marie, my silly girl, don't just stand there! Here is your music. I will accompany. Now let's begin.

### No. 8 Terzet

MARIE

The grove lay still and cool at dawning,  
As Venus from the sky above . . .

SULPICE (*à part*)  
Nos chants étaient moins langoureux!

MARIE  
. . . Venait chercher dans le feuillage,  
l'objet si tendre de ses feux!

SULPICE (*bas à Marie*)  
Rataplan, rataplan, rataplan, rata, plan,  
plan, plan. . . .  
C'est le refrain du régiment!

MARIE  
Rataplan, rataplan, rataplan. C'est le  
refrain du régiment!

LA MARQUISE  
Eh! mais! qu'entends-je donc? . . .

MARIE  
Pardon! pardon, ma tante, c'était une  
distraction!

SULPICE  
C'était une distraction!  
LA MARQUISE (*continuant la chanson*)  
C'est bon, c'est bon, recommençons.

MARIE  
Cet amant à qui Venus même de la  
valeur donnait le prix. . . .  
Le plus aimable. . . .

SULPICE  
Rataplan, rataplan. . . .

LA MARQUISE (*parle*)  
Allez donc!

MARIE  
La plus aimable du pays. . . . Et de la  
beauté. . . . de la beauté. . . .

SULPICE  
De la beauté bien suprême. . . .

MARIE  
(*s'oubliant et répétant le refrain*)  
De la beauté bien suprême! Le voilà,  
le voilà, morbleu; le voilà, le voilà!  
il est là, corbleu! Le voilà!

Le vingt-unième! Ah! (*à part*) quel  
ennui! Son air sensible ne vaut pas  
nos refrains, et je sens qu'il m'est  
impossible de l'oublier maintenant.

LA MARQUISE  
Que dites vous, quelle horreur. . . . quelle  
horreur!

SULPICE  
Mon Dieu! Quel ennui. . . . quel ennui!

LA MARQUISE  
Continuons!

MARIE  
Je le vieux bien!  
Mais, hélas, je n'y comprends rien!

(*Marie continue*)

En voyant Cypris aussi belle, bientôt  
les échos d'alentour. . . .

LA MARQUISE (*soufflant*)  
De la jalouse Philomèle. . . .

MARIE  
De la jalouse Philomèle. . . .

LA MARQUISE (*soufflant*)  
Rediront les soupirs d'amour.

MARIE  
Rediront les soupirs d'amour!

SULPICE (*bas à Marie*)  
A tous les soupirs de la belle, je préfère  
le tambour.

LA MARQUISE  
Ma nièce, soupirons ensemble!

LA MARQUISE et MARIE  
Tra,—la, la, la, la, la, la,

LA MARQUISE  
Non, non, ce n'est pas cela (*parle*).  
C'est trop brillant, cela. . . .

SULPICE (*aside*)  
Yes, from the sky, just like a dove.

MARIE  
Came down in tender mists of morning  
To seek the object of her love.

SULPICE (*softly to Marie*)  
Rataplan, rataplan, rataplan,  
That's the song we used to sing.

MARIE  
Rataplan, rataplan, rataplan,  
That's the song we used to sing.

MARQUISE  
Indeed, what does this mean?

MARIE  
Dear aunt, I beg your pardon,  
I suppose my attention strayed,

SULPICE  
I suppose her attention strayed.

MARQUISE  
You're doing well, don't be dismayed.

MARIE  
Ah, excuse me, dear aunt.  
And this god, on whom the goddess  
Venus  
Had bestowed her love. . . .

SULPICE  
Rataplan, rataplan

MARIE  
Bestowed her favor. . . .

MARQUISE (*spoken*)  
Go on, dear!

MARIE  
Bestowed her favor and her love,

SULPICE  
The prize of love past comparing.

MARIE  
The prize of love past comparing.  
In the East, in the West, we're the best,  
by far,

Yes we are, yes we are, we're the best,  
by far,  
We're the cream of the crop, we're the  
top.  
We're the fabulous Twenty-First.

MARIE, SULPICE (*aside*)  
This silly song's not even pretty,  
There's no melody you can hum.  
I prefer a little ditty  
With the thrilling beat of a drum.

MARQUISE (*aside*)  
Oh, mon dieu, that's all wrong.  
In my song there's no drum.

MARIE, SULPICE  
What a bore!

MARQUISE  
Let us go on.

MARIE  
I wish I could, but I guess  
I am much too dumb. (*continuing*)  
Philomel grieved for her faithless  
lover,  
And then, as morning mist will rise. . . .

MARQUISE (*prompting*)  
The lonely valley. . . .

MARIE  
The lonely valley was resounding

MARQUISE  
With the wail of her. . . .

MARIE  
With the wail of her plaintive sighs.

SULPICE (*softly to Marie*)  
Who cares for sighs of Philomel.  
The devil may take her plaintive sighs.

MARQUISE  
Marie dear, let us sigh together.  
Tralalalalalalala

MARIE (*gaily*)  
Tralalalalalalalala

MARQUISE  
That is much too fast,  
That is not the tune, no, no no!



SULPICE  
Ah! Mais c'est charmant cela.

MARIE  
Tra la, la, la, la, Ah!

LA MARQUISE  
Plus fort. . . Maintenant, plus doux!

MARIE  
Ah! . . . Ah! . . . Ah! . . .

LA MARQUISE  
C'est mal, non, c'est bien! . . . Non, non,  
c'est mal! Non, non!

MARIE  
Ma foi j'y renonce. . . Au moins au  
régiment le chant allait tout seul! . . .  
En avant!

LA MARQUISE  
Oh! ciel quelle réponse, quelle réponse!

SULPICE ET MARIE  
En avant, en avant! C'est le refrain  
du régiment!

LA MARQUISE  
Ah! Quelle horreur!

SULPICE ET MARIE  
En avant, en avant! Rataplan, rataplan,  
rataplan. . .  
En avant, en avant! C'est le refrain  
du régiment!

LA MARQUISE  
Est-il possible de mêler un chant si  
doux, une romance si sensible avec  
un chant de régiment.

SULPICE ET MARIE  
En avant, en avant! Rataplan, rata-  
plan. . . C'est le refrain du régiment!

LA MARQUISE (à Marie)  
Cela me met le nerfs dans un état . . .  
Aussi, Sulpice . . . c'est votre faute  
. . . vous l'encouragez!

SULPICE  
Certainement! c'est trop gaillard pour  
la circonstance!

LA MARQUISE  
Aujourd'hui, surtout, que je réunis les  
plus nobles têtes du pays . . . des têtes  
égales à la mienne! Soyez raisonnable,  
mon enfant. Allons! embrassez-moi  
. . . tenez-vous droite . . . levez la tête  
. . . là! . . . comme ça! . . . Quelle  
jolie duchesse cela fera! . . . Sulpice!  
Venez avec moi. Elle est charmante!

#### No. 9 Air

MARIE (seule)  
C'en est donc fait, et mon coeur va  
changer, et personne en ce lieu ne  
vient me protéger! . . .  
Par le rang et par l'opulence, en vain  
l'on a cru m'éblouir;  
Il me faut taire ma souffrance . . . et ne  
vivre que de souvenirs.  
Sous ces bijoux et la dentelle, je cache  
un chagrin sans espoir. . . Ah!  
A quoi me sert d'être si belle, lui seul ne  
doit pas me voir. . . Ah!  
O vous à qui je fus ravie . . . dont j'ai  
partagé le destin. . .  
Je donnerai toute ma vie . . . pour vous  
serrer la main.  
Pour ce contrat fatal tout prend un air  
de fête. . .  
Allons, allons signer mon malheur qui  
s'apprête!  
(Elle va pour sortir, s'arrête tout à coup,  
en entendant au lointain une marche  
militaire; elle écoute attentivement,  
et dit avec joie):  
Mais qu'entends-je au lointain? Ciel!  
ne rêve-je pas?  
Cette marche guerrière. . .  
(elle ouvre la fenêtre)

MARIE  
Lalalaaaaa!

MARQUISE (spoken)  
No coloratura, please!

SULPICE  
But it sounds good to me.

MARIE (softly)  
Tralalala! Ah!

MARQUISE  
Sing loud.

MARIE  
Ah!

MARQUISE  
Not quite so loud. That's good!  
That's bad! That's worse!

MARIE  
Ah! That's enough, I give up. In the  
regiment at least we sang the way we  
liked.

MARQUISE  
Mon dieu! How can you say that,  
How unrefined!

MARIE, SULPICE  
Here we come, here we come,  
That is the regimental song.  
Let us march to the beat of the drum,  
Rataplan, to the beat of the drum!

MARQUISE  
What a disgrace, I can't believe it,  
That goes too far!  
To mix up a song so pretty  
With a military ditty,  
With a vulgar soldier song.

MARIE, SULPICE  
Forward march! Twenty-first!  
Here we come!

MARQUISE  
Oh, what a shock, a vulgar ordinary  
song!

MARIE, SULPICE  
That is the regimental song.

#### Dialogue

MARQUISE  
All this puts my nerves in a terrible state!  
Really, Sulpice, it's your fault, you  
encourage her!

SULPICE  
Certainly. It's a bit dull here.

MARQUISE  
Moreover, today I have gathered to-  
gether the most noble personalities of  
the country, titles equal to my own.  
Be reasonable, my child, come along,  
embrace me, hold yourself straight,  
raise your head — there — like that!  
What a pretty duchess you'll make!  
Sulpice, come with me! She is charm-  
ing. (She leaves with Sulpice.)

#### No. 9. Song

MARIE (alone)  
There's no more hope. I must do as they  
say.  
Here I am alone, I see no other way.  
They have given me wealth and a title,  
They thought I would be impressed.  
Instead I live in by-gone memory,  
All my dreams and hopes are laid to rest.  
Beneath the jewels and the laces,  
I bury my grief and despair.  
What use are beauty, frills and graces,  
When my beloved is not here?  
Where are you now, my dearest Tonio,  
You are far away from your bride.  
I'd give my rank and all my riches,  
If you were only here at my side.  
Before very long the guests will be  
arriving.  
There is no other way,  
I must sign this hateful contract.

(The sound of a military drum is heard.)

It's the sound of a drum!  
Or is it a dream?  
The drums and the trumpets,  
I know the sound so well.  
Ah, it's true,  
Here they are, all my friends,  
All my friends, ever faithful,  
Bringing back the days of the past!  
They are here, to a man,  
All my comrades in arms.

*(avec délire)*

Ah! voilà bien leur pas.  
 Oh! transport! Oh! douce ivresse!  
 Mes amis, mes amis! Souvenir de jeunesse,  
 revenez avec eux!  
 Ah! Salut à la France. . . A mes beaux jours!  
 A l'espérance!  
 A mes amours. Salut à la gloire!  
 Voilà pour mon cœur, avec la victoire,  
 l'instant du bonheur!

*(Les soldats entrant tumultueusement se groupent autour de Marie)*

LES SOLDATS

C'est elle! Notre fille! Notre enfant.  
 . . . Quel destin!  
 Tes amis, ta famille, te retrouvent enfin!

MARIE

Mes amis! mes amis! votre main! dans vos bras!  
 De plaisir, de surprise, ah! l'on ne meurt pas.  
 O mes amis, mes amis!  
 Salut à la France A mes beaux jours!  
 A l'espérance!  
 A mes amours! Vive la France!

SULPICE

Les amis . . . les camarades ici! . . .

TOUS (*l'entourant*)

Sulpice! Sulpice!

MARIE (*avec joie*)

Tonio! . . .

SULPICE

Salut, mon officier! . . . et ces pauvres camarades . . . il faut les faire boire à ta santé . . .

HORTENSIUS

Ah! miséricorde! . . . toujours des soldats . . .

MARIE

Hortensius, apportez toute de suite le meilleur et le plus vieux vin de ma tante . . .

HORTENSIUS

Par exemple! . . .

SULPICE (*à Hortensius*)

Tu as entendu le mot d'ordre . . . marche! . . .

No. 10 Trio

MARIE, TONIO, SULPICE

Tous les trois réunis. . . Quel plaisir, mes amis!  
 Quel bonheur quelle ivresse!  
 Tous les trois réunis . . . quel plaisir!  
 Quel bonheur!

SULPICE

Doux souvenir!

TONIO

Beau temps de guerre!

MARIE

Ah! loin de nous. . .

SULPICE

Vous avez fui!

TONIO

Il reviendra. . .

SULPICE

Je n'y crois pas

MARIE

Ce temps passe . . . mais le voici, près de toi.

SULPICE, MARIE et TONIO

Tous les trois réunis. Quel plaisir, mes amis!  
 Quel bonheur, quelle ivresse nous voilà réunis.

TONIO (*à Sulpice*)

Tu parleras pour moi. . .

MARIE (*à Sulpice*)

Tu parleras pour moi . . . pour lui!

TONIO

Tu combleras mes vœux!

MARIE

Tu le dois, mon ami.

SULPICE

Mais, écoutez donc.

Come back, all you golden days  
 When I was happy,  
 Those thrilling olden days,  
 Glorious and carefree!  
 Here's to friendship and happiness,  
 The good times I knew,  
 To daring adventure  
 And love that is true!  
 I'll always remember  
 The days of my glory!

SOLDIERS

*(entering from all sides)*

Our daughter, we have found you,  
 All your friends from the past,  
 All your friends and your family,  
 We have found you at last.

MARIE

I'm so glad, dearest friends,  
 Here's a hug and a kiss,  
 I'm so happy to see you,  
 Ah, all is not yet lost.  
 My dear friends, what a surprise!  
 Come back, all you golden days, etc. . .

Dialogue

SULPICE

Our friends, our comrades are here!

SOLDIERS

Sulpice! Sulpice!

MARIE

Tonio!

SULPICE

I salute you, officer! And those poor soldiers, we must have them drink to your health.

HORTENSIUS

Woe is me! Soldiers again!

MARIE

Hortensius, hurry and bring my aunt's best and oldest wine!

HORTENSIUS

Certainly not!

SULPICE

You heard the order! March! *(The soldiers leave.)*

No. 10 Terzet

MARIE, TONIO, SULPICE

Here we are, all the three,  
 You and I, you and he,  
 I was never so glad and excited!  
 Is it you, is it true?  
 What a joy, once again reunited!  
 It's too good to be true,  
 I can hardly believe,  
 We're together again.

SULPICE

Those were the days.

TONIO

We were so happy.

MARIE

I missed you so!

SULPICE

You went away.

TONIO

But now we are once more together.

MARIE

The good old days are here again,  
 It is just like the good old days!

MARIE, TONIO, SULPICE

Here we are, all the three, etc. . .

TONIO

You have to speak for me.

MARIE

You have to speak for him.

MARIE TONIO

I ask that much of you.

TONIO

You know what you must do.

MARIE

It now is up to you.

SULPICE

But, but, but, but  
 There's something you don't know.  
 Let me explain!

MARIE

Since I am sure he loves me,

TONIO  
Il me faut ta promesse.

MARIE  
Puisque j'ai sa tendresse . . . puisque  
j'ai son amour.

SULPICE  
Ecoutez-moi . . . écoutez-moi . . . au  
diable écoutez-moi!

SULPICE, MARIE et TONIO  
Tous les trois réunis, quel plaisir, mes  
amis.  
Quel bonheur, quelle ivresse — nous  
voilà enfin réunis!

(*la Marquise entre*)

LA MARQUISE  
Qu'ai-je vu! . . . Un soldat ici! . . . près  
de ma nièce! . . . Comment, Sulpice,  
vous avez permis . . .

SULPICE (*à part*)  
Voilà que ça commence!

LA MARQUISE  
Taisez-vous!

TONIO  
Madame. . .

LA MARQUISE  
Qui êtes-vous, monsieur? Que voulez-  
vous? Que venez-vous faire ici? . . .

TONIO  
Ecoutez-moi, de grâce!

No. 11 Romance

TONIO  
Pour me rapprocher de Marie  
Je m'enrôlai, pauvre soldat,  
J'ai pour elle risqué ma vie  
Et je disais dans les combats  
Si jamais la grandeur enivre,  
Cet ange qui m'a su charmer, ah,  
Il me faudrait cesser de vivre,  
S'il me fallait cesser d'aimer.

Tout en tremblant, je viens, Madame  
Réclamer mon unique bien!  
Si j'ai su lire dans son âme  
Mon bonheur est aussi le sien!  
Lorsqu'à l'espoir mon coeur se livre,  
Sa voix saura vour désarmer,  
Il me faudrait etc. . . .

LA MARQUISE (*sévèrement*)  
(*À Tonio*) Monsieur, ma nièce est pro-  
mise . . . dans une heure on signe le  
contrat . . . Je vous prie de quitter ces  
lieux à l'instant même. Restez, Sul-  
pice! . . .

SULPICE  
Moi?

LA MARQUISE  
Nous sommes seuls. Sulpice! . . . Ecoutez-  
moi, vous êtes un honnête homme,  
vous ne voudriez pas perdre une  
pauvre femme qui se confie à vous.

SULPICE  
C'est bien de l'honneur, madame la  
marquise.

LA MARQUISE  
La haute noblesse de ma famille, son  
désir de me faire contracter un  
mariage digne de mon nom. M'avait  
condamnée au célibat, bien au-delà  
de l'âge où les demoiselles de mon  
rang se marient-d'ordinaire. J'avais  
trente ans, et quoique belle alors,  
j'étais libre encore . . .

SULPICE (*à part*)  
Pauvre fille!

LA MARQUISE  
Le capitaine Robert m'avait vue . . . et  
mes faibles attraits lui inspirèrent des  
pensées bien coupables . . .

SULPICE  
On dit qu'il était . . .

LA MARQUISE  
Charmant! . . . je l'aimais . . . et malgré  
mon horreur pour une mésalliance,  
je lui aurais donné ma main, si son  
départ pour une campagne nouvelle  
ne nous eût brusquement séparés à  
Genève, où j'avais eu la faiblesse e le  
suivre en secret . . .

TONIO  
And since I have her love,

MARIE  
And since I love him, too,  
You have to speak for him.

TONIO  
It now is up to you.

MARIE  
How can I love another,  
When he loves me, too?

SULPICE  
Oh, damn it, listen to me!

MARIE, TONIO, SULPICE  
Here we are, all the three, etc. . . .

Dialogue

MARQUISE  
What do I see? A soldier here? Standing  
with Marie? Sulpice, you have per-  
mitted this?

SULPICE (*aside*)  
Now the fun begins.

MARQUISE  
Quiet!

TONIO  
Madame!

MARQUISE  
Who are you? What do you want? What  
are you doing here?

TONIO  
Please listen to me.

No. 11. Romance

TONIO  
Indeed I enlisted in the army  
So that I could be near Marie.  
And for her sake I've risked ev'ry  
danger.  
But in my mind there was a doubt that  
troubled me:  
Just suppose that her new-found riches  
and station  
Should change this angel I adore.

If she no longer chose to love me,  
I could not bear to go on living any-  
more.

So here I am to claim my darling.  
With due respect to you, madame,  
I know that we belong together.  
Please believe how sincere I am!  
We two are made for one another,  
She is the one whom I adore.  
If I were ever forced to lose her,  
I could not bear to go on living any-  
more.

Dialogue

MARQUIS (*to Tonio*)  
Monsieur, my niece is already promised.  
Within an hour the contract will be  
signed. I must ask you to leave this  
house instantly. Sulpice, you stay here!

SULPICE  
I?

MARQUISE  
We are alone. Sulpice, you are an honest  
man. You would not want to ruin a  
poor woman who is confiding in you.

SULPICE  
On my honor as a soldier, I wouldn't.

MARQUISE  
My family's exceptionally high station,  
their desire to have me marry a man  
worthy of my name, condemned me to  
remain single far beyond the age  
when other girls of my station are  
usually married. I was thirty years old,  
and though still beautiful, I was un-  
married.

SULPICE (*aside*)  
Poor girl.

MARQUISE  
Captain Robert saw me and was  
attracted by. . . .

SULPICE  
They say that he was. . . .

MARQUISE  
Charming. I loved him and despite my  
horror of a misalliance I would have  
given him my hand, if his departure  
on a new campaign had not separated  
us abruptly at Geneva where I had  
followed him in my weakness.

SULPICE  
Ah! Ah!

LA MARQUISE  
Quelque temps après, je vins l'attendre  
dan ce château . . . mai j'y revins  
seule . . . sans elle . . .

SULPICE  
Elle! . . . qui donc?

LA MARQUISE  
Ma fille! . . .

SULPICE  
Marie!

LA MARQUISE  
Ma fille . . . dont il fallait cacher la  
naissance au risque de me perdre . . .

SULPICE (*à part*)  
Oui . . . oui . . . j'y suis à présent! . . .

LA MARQUISE  
Comprenez-vous, maintenant, pourquoi  
entourée de cette noblesse si fière, si  
hautaine . . . je tremble que mon  
secret n'éclate à tous les yeux . . .  
comprenez-vous aussi . . . que j'aime  
Marie, et que me l'enlever ce serait  
m'arracher la vie . . .

SULPICE  
On ne vous l'enlèvera pas, madame la  
marquise, on ne vous l'enlèvera pas!  
(*La musique commence*)

LA MARQUISE  
Ce mariage sauve tout . . . il donne un  
nom, un rang à celle que je ne puis  
avouer . . . et me permet de lui as-  
surer toute ma fortune . . . décidez  
Marie à le contracter . . . et j'aurai  
pour vous une éternelle reconnais-  
sance!

SULPICE  
Fiez-vous à moi, madame la marquise  
. . . un coeur de soldat . . . ça ne  
trompe pas . . . et ça ne trahit jamais!

HORTENSIVS  
Madame la marquise! . . . La société  
commence à venir . . . le notaire at-  
tend déjà dans la bibliothèque.

LA MARQUISE (*à part*)  
Ah! mon Dieu! dans quel moment! . . .

HORTENSIVS (*annonçant*)  
Madame la Duchesse de Krackenthorp.

LA MARQUISE  
(*allant à la Duchesse qui entre*)  
Ah! madame la duchesse . . . avec quelle  
impatience nous vous attendions, ma  
nièce et moi . . . j'avais avoir l'honneur  
vous la présenter tout à l'heure . . .

LA DUCHESSE  
N'est-elle point ici? . . .

LA MARQUISE  
Elle va venir . . . sa toilette qu'elle finit  
. . . elle a tant à coeur de plaire à  
madame la duchesse . . .

LE NOTAIRE (*developpant le contrat*)  
Tout le monde est-il présent?

LA DUCHESSE (*avec ironie*)  
Tout le monde, excepté la future . . .  
(*avec colère*) . . . on ne se conduit pas  
ainsi avec la première noblesse du  
pays!

LA MARQUISE (*à part*)  
Ah! je me sens mourir! . . .

LA DUCHESSE  
Quel affront, quelle scandale. Moi, je  
suis la Duchesse de Krackenthorp.

No. 12 Finale

LA MARQUISE  
Ah! c'est elle!  
MARIE (*s'elançant, d'une voix étouffée*)  
Ma mère. . . .

LA MARQUISE (*l'empêchant d'achever*)  
Marie! mon enfant!

SULPICE (*à la Marquise*)  
Prenez garde! . . . on a les yeux sur  
vous!

LA DUCHESSE  
Enfin. Madame la Marquise. . . .

SULPICE  
Ah, ah.

MARQUISE  
Some time later I waited for him in this  
chateau, but I returned here alone,  
without her. . . .

SULPICE  
Her? Who?

MARQUISE  
My daughter.

SULPICE  
Marie!

MARQUISE  
My daughter whose birth I had to con-  
ceal in order to prevent my life from  
being ruined.

SULPICE (*aside*)  
Yes, yes, I begin to see it all.

MARQUISE  
Do you understand, now, why, surround-  
ed by a nobility so proud and haughty,  
I tremble that my secret may be re-  
vealed before everyone? Do you also  
understand that I love Marie, and that  
to take her from me would mean tak-  
ing my very life away?

SULPICE  
She shall not be taken away from you,  
Madame.  
(*Music begins.*)

MARQUISE  
This marriage saves everything. It gives  
a name and a title to someone whom  
I cannot acknowledge. . . . Persuade  
Marie to agree, and I will be eternally  
grateful to you.

SULPICE  
Trust in me, Madame. A soldier's heart  
never deceives, never betrays.

HORTENSIVS  
Madame, the noble guests are beginning  
to arrive, the notary is already waiting  
in the library.

MARQUISE (*aside*)  
Ah, good Lord! What a moment!

HORTENSIVS (*announcing*)  
The Duchess of Krackenthorp.

MARQUISE  
(*going to meet her*)  
Ah, Duchess, My niece and I have been  
awaiting you most eagerly. I shall have  
the honor of presenting her to you  
presently.

THE DUCHESS  
Is she not here?

MARQUISE  
She will be . . . she is busy with her prep-  
arations. She wants so much to please  
you, dear Duchess.

THE NOTARY  
(*producing the contract*)  
Is everybody present?

THE DUCHESS (*sarcastically*)  
Everybody, except the future. . . . (*furi-  
ously*) This is no way to behave with  
the foremost nobility of the country!

MARQUISE (*aside*)  
Ah, I am going to die!

DUCHESS  
What an affront, what a scandal! I, the  
Duchess of Krackenthorp!

No. 12 Finale

MARQUISE  
Ah, there she is!

MARIE  
(*rushing toward her, her voice choked  
with emotion*) My mother!

MARQUISE  
Marie, my child!

SULPICE  
Be careful, ev'ryone is watching you.

DUCHESS  
Well, my dear Marquise. . . .

MARIE

(avec effort passant à la Duchesse)  
Oh! maintenant j'obéis . . . ce contrat  
. . . donnez . . . je suis prête . . .  
(On entend un roulement retentissant  
de tambour venant de la cour du  
château)

TOUS

Mais, o ciel! quel bruit! quel éclat!

TONIO

Suivez-moi!

LES INVITÉS

D'où viennent ces soldats?

LES SOLDATS

Au secours de notre fille nous accourons  
ici. Oui, nous sommes sa famille, et  
nous serons son appui. Plus de crain-  
tes et plus d'alarmes, mon enfant, non  
plus d'effroi. Nous voici tous près  
de toi.

TONIO

Ils viennent la sauver, car on la sacrifie  
On voudrait nous ravir le bonheur et la  
vie;  
D'un hymen odieux lui faire, ici, serrer  
les noeuds.

LES SOLDATS, CAPORAL

Jamais! Jamais!

LES INVITÉS

Expliquez vous!

TONIO

Je ne dois plus me taire. . . Marie était  
vivandière et la fille du régiment.

LES INVITÉS

Auelle horreur, une vivandière  
Une fille du régiment!

SULPICE

Tout est perdu maintenant!

MARIE (s'avançant)

Oui! Quand le destin, au milieu de la  
guerre, enfant, me jeta dans leurs  
bras, ils ont recueilli ma misère, ils  
ont guidé mes premiers pas!

LES INVITÉS

Au fait, elle est charmante!

MARIE

Peut-il mon cœur les oublier? Quand  
j'existe par leur bienfaits!

LES INVITÉS

Ce noble aveu, vraiment prouve une  
âme excellente, et mon cœur la com-  
prend.

MARIE

Vous savez tout, faut-il que je signe  
à présent. . .

TONIO

Elle y consent!

MARIE

J'en mourrai.

LA MARQUISE

Mon enfant, tant de douleur, chère  
Marie, est pour moi seule.  
(courant à Marie qui va signer)  
Arrêtez!

LES INVITÉS

Grand Dieu que signifie?

LA MARQUISE

Ah! c'en est trop . . . c'est moi qui la  
sacrifie.

Non plus d'orgueil . . . l'époux que son  
cœur a choisi que je lui donne. . .

MARIE, TONIO, SULPICE

Ah! parles!

LA MARQUISE

Le voici!

MARIE (va près de Tonio)

Tonio!

TONIO

Marie!

SULPICE

(avec transport, montrant la marquise)  
C'est bien, morbleu, je crois que si  
j'osais, pour ce trait-là  
Je l'embrasserais!

(les invités sortent)

MARIE

Oh, I must obey. . . The contract . . .  
give it to me . . . I am ready.  
(Noise is heard outside.)

ALL

What on earth, what is that dreadful  
noise?

TONIO (off-stage)

Ev'ryone come with me!

GUESTS

Who let these soldiers in?

SOLDIERS

(entering with Tonio)

We have come to help our daughter,  
This is why you see us here.  
Dear Marie, don't be afraid,  
We have come to take you back.  
All your troubles now are over,  
We are coming to your aid.

TONIO

We came to set you free,  
We cannot let you marry  
A man you do not love.  
We cannot let you suffer  
And leave you to your fate.  
We came to set you free  
Before it is too late.

SOLDIERS

We came to set you free!

GUESTS

What do you mean?

TONIO

It's time you all should know it.

TONIO, SOLDIERS

Marie is no noble lady,  
She's the daughter of the regiment!

GUESTS

Past belief, not a noble lady,  
She's the daughter of the regiment.

SULPICE

Now all is lost!

GUESTS

Are you really?

MARIE

Yes, poor helpless baby, abandoned in  
wartime,  
By luck I was left to the care of these  
men.  
They were my fam'ly and my only  
parents,  
They gave me shelter, love and a home.  
Could I forget what they have done,  
When I owe them my life and home?

GUESTS

The girl is very charming,  
She has a noble heart,  
She is honest and kind,  
And I'm taking her part.

MARIE

Now you know all,  
If I put my name to this contract,

TONIO

What will she do?

MARIE

I would die.

MARQUISE

Dearest child, my dear Marie,  
How you have suffered.  
You must not sign it, do not sign.

GUESTS

I do not understand this.

MARQUISE

This is too much!  
Marie is my daughter!  
Now no more pride,  
I give you the love of your choice,  
He shall be your husband and my son!

MARIE

Tonio!

TONIO

Marie!

SULPICE

God bless her heart,  
And if I dared, for what she did,  
I'd give her a kiss!

MARIE, TONIO, SULPICE et CHOEUS

Salut à la France!  
 A ses beaux jours!  
 A l'espérance!

A nos amours!  
 Salut à la Gloire!  
 Salut à la France!  
 Fin de l'opera.

MARIE, TONIO, SULPICE, SOLDIERS

A toast to the future,  
 To love and friendship,  
 May fortune smile on us,  
 And bring us luck!  
 Forever and ever!

And love that is true!  
 Here's to you, all you golden days,  
 When I was happy,  
 Those thrilling olden days,  
 Days of the past!

MARIE

Here's to friendship and happiness,  
 The good times I knew,  
 To daring adventure

ALL

Forever and ever!

End of the Opera